

2023년도 해외 한국학대학 번역실습 워크숍 개최 모집공고

한국문학번역원은 한국어/한국문학 과정이 개설되어 있는 해외 한국학 대학과 연계하여 한국문학 번역실습 워크숍을 개최합니다. 한국문학 예비 번역가 양성에 관심 있는 해외 한국학대학의 많은 지원 바랍니다.

1. 개요: 해외 대학에서 한국문학 번역 실습 수업을 운영하기 위하여 필요한 경비와 작가 강연회를 지원합니다. ※ 23년도에는 <작가와의 만남> 행사를 위한 작가파견 비용 지원

2. 지원 대상: 한국어 또는 한국문학 과정이 개설되어 있는 해외 대학 (언어권 제한 없음)
※ 35개 내외 대학 지원 예정(전체 지원 규모는 예산 등에 따라 변경 가능)

3. 지원내용

1) 내용

- 한국문학 번역실습 수업(세미나): 한국문학(단편소설 1편, 시 20수 내외)을 외국어로 번역하는 세미나 ※ 권장사항: 최소 주 1회 이상 3개월 간 수업 진행 / 수강생 최소 7인 이상 참가 / 상반기 개최
- 한국문학 번역실습 워크숍(강연회 포함 1~3일)

2) 개최 가능기간: 2023년 3월 ~ 11월

3) 지원금: 번역실습 수업 운영을 위한 강사료 및 작가 파견, 운영비 일부 지원

- 수업 강사료: 대학 측 급여기준에 따라 지급
- 운영비: 워크숍 행사 코디네이터 사례비, 행사 홍보비 및 워크숍 개최 운영비, 간담회비 등 워크숍 개최 비용, 실습 도서 구입비(도서 해외 배송비 포함)
※ 실습도서는 대학에서 지원금으로 신청하여 직접 구입합니다.
- 작가 파견(필요 시): 번역실습 대상 작품의 저자(또는 학자) 현지 파견 관련 비용 지원(항공료 실비 및 숙박료, 지역 간 교통비 등 여비), 온라인 개최도 가능
※ 위 세 가지 비용을 모두 포함한 금액으로 지원금 신청

4. 신청 및 제출서류

1) 신청기간: 2022. 12. 26.(월) ~ 2023. 1. 18.(수) 24시(한국시간 기준)

2) 신청방법: 이메일 접수 (academy@klti.or.kr)

3) 제출서류

- ① 지원신청서(소정양식, 영어 혹은 한국어로 작성)
 - 지원요청금액 및 내역(※ 원화 기준) 및 계획서
- ② 번역실습 강사진 이력서 및 자기소개서(자유양식, 영어 혹은 한국어로 작성)

③ 소속 대학의 교원 급여 기준표

4) 선정발표: 2023년 2월 중순(예정)

5. 심사 기준

1) 사업시행기관의 역량

- 신청 학과의 한국학 수준(수강생의 한국어 능력/석·박사생 참여 여부 등)
- 한국문학 번역실습 세미나 지도 교수의 경력

2) 사업 계획의 구체성 및 우수성

3) 예산편성의 합리성 및 적정성

- 본원과 현지 수혜기관 간 경비 부담 비율 등 ※기존 수혜대학의 경우, 경비 부담 비율 확대 권장(신규대학 해당 사항 없음)

6. 유의사항

1) 사업의 보완 또는 조정: 본원은 필요한 경우, 지원 통보 전에 수혜기관에 사업계획 보완 또는 일부 사업 내용의 조정 등을 요청할 수 있습니다.

※ 번역실습 작품은 기번역 여부 등을 고려하여 본원과의 협의를 통해 변경될 수 있습니다.

※ 신청 대학이 기획한 세미나/워크숍/문학행사의 내용과 형식에 대해 번역원이 조정을 요청할 수 있습니다.

2) 협약 체결 및 지원금 지급: 협약 체결을 하고 지원금은 선·후불로 지급됩니다. 협약 체결 후 선불 지원금(총 지원금의 80%)이 먼저 지급되며, 후불 지원금(총 지원금의 20%)은 최종보고서 제출 이후에 지급됩니다.

※ 지원금은 원화로 송금됩니다.(원화 송금이 불가한 경우에만 현지 화폐로 송금)

※ 대학 명의 계좌로 지원금 송금하는 것을 원칙으로 합니다.

※ 지원금은 대학에서 신청한 액수에 대해 예산 상황 및 현지 물가 등을 종합적으로 고려하여 산정합니다.

3) 한국문학 번역실습 워크숍 개최: 번역실습 대상 작품의 저자 또는 학자 강연회 개최(1일 2시간 내외)는 의무사항이나, 강연회와 연계되는 문학행사 개최 여부는 선택 가능합니다. 작가 섭외 및 초청 관련 제반 업무는 신청대학에서 담당합니다.

※ 문학행사: 교내 한국학과(또는 전체 학부) 학생 대상 강연/ 타학교 학생·현지 일반 독자 대상 강연/ 현지 문인 또는 평론가와의 대담/ 낭독회 /학술대회 등(온라인 강연회와 같은 시기에 최대 3일간 개최)

4) 결과보고서 제출: 사업 종료 후 1개월 내에 결과보고서 및 지원금 사용 증빙을 제출해야 합니다. 결과보고서 검토 후, 이상이 없을 경우에 후불금이 지급됩니다.

※ 선정 대학에게 소정 양식 제공 예정

※ 하반기 개최 대학: 11월 말까지 제출 필수

7. 기타

- 담당자: 박소연 사원(academy@kliti.or.kr, 82-2-6919-7773)

- 제출된 서류는 반환하지 않습니다.
- 중역으로 진행되는 번역세미나 및 워크숍 개최는 지원하지 않습니다.
- 본 사업에 대한 계획은 주최 측의 사정에 따라 변경될 수 있습니다.

관심 있는 대학의 많은 참여를 바랍니다.